

pour suivre la route qui se dirige vers l'Ouest; je n'ai pas fait personnellement cette excursion et c'est seulement d'après les livres que je parlerai des bâtiments qu'on y rencontre.

La route qui part de la porte occidentale passe d'abord sous un belvédère que notre carte appelle

175. 速報司 *Chou pao sseu*; — je ne l'ai trouvé mentionné dans aucun des ouvrages que j'ai consultés; le nom de *chou pao sseu* „cour de la prompte rétribution” est celui de la treizième des soixante-quinze cours de justice des enfers ¹⁾. — Nous traversons ensuite le

176. 汶陽橋 *Wen yang k'iao* „Pont de *Wen-yang*”, qui conserve le nom de l'antique localité de *Wen-yang* déjà mentionnée dans le *Tch'ouen-ts'ieou* en 589 et en 583 av. J.-C. Il ne faut pas croire cependant que cette localité fût située là, car elle était en réalité au Sud-Ouest de *T'ai-ngan fou*; elle se trouvait au Nord de la rivière *Wen*, comme son nom même l'indique ²⁾. — Nous arrivons maintenant au

1) Voyez, dans le chapitre *Epigraphie* l'inscription n° 7.

2) On sait que le terme *yang* 陽 désigne le Nord d'une rivière et le Sud d'une montagne, tandis que le terme *yin* 陰 désigne le Sud d'une rivière et le Nord d'une montagne; c'est ainsi que l'ancienne capitale des *Ts'in* était appelée *Hien-yang* 咸陽 „entièrement *yang*”, parce qu'elle était au Nord de la rivière *Wei* et au Sud d'une chaîne de collines. Cette valeur des mots *yang* et *yin* m'a été expliquée au cours d'une conversation que j'ai eue avec l'aimable sous-préfet de *Teng-fong hien*, M. *Lin Yu-tao*: on sait que, d'après les idées Chinoises, les cours d'eau et les montagnes ont une direction uniforme de l'Ouest à l'Est, ce qui est d'ailleurs exact si on considère la configuration générale du pays; le soleil, qui parcourt le ciel de l'Est à l'Ouest en étant incliné vers le Sud, éclaire la berge Nord des rivières et le versant Sud des montagnes qui sont ainsi en pleine lumière, *yang*; au contraire, il ne touche pas la berge Sud des rivières et la pente Nord des montagnes qui sont ainsi obscures, *yin*. Voilà pourquoi le terme *yang* désigne le Nord des rivières et le Sud des montagnes, tandis que le terme *yin* a une valeur exactement contraire.